

2017 Leeds CTS Postgraduate Translation and Interpreting Conference
POWER, IDEOLOGY AND BEYOND
New Perspectives in Translation and Interpreting Studies
 Thursday 22nd June 2017, University of Leeds

09:00 – 09:30	Registration (Baines Wing entrance)	
09:30 – 09:45	Opening session (Baines Wing SR 4.12)	
09:45 – 10:30	Keynote speech (Baines Wing SR 4.12) Ideology in translation – what boundaries? Myriam Salama-Carr	
10:30 – 10:45	Coffee break (Baines Wing SR 4.12)	
10:45 – 12:45	Session 1: Socio-cultural Dimensions in Translation Studies Baines Wing SR 4.12	Maha M. Aldhahi: Culture-bound expressions between English and Arabic: a comparative and contrastive study for equivalence Yazid Haroun: On ideology and the interpellation of 21st century English Quran translators Deniz Malaymar: Translating a minor(ity) language bestseller into English: (re)contextualizing the case of <i>Madonna in a Fur Coat</i> Yuechen Wang: Life and death in the Chinese Kingdom of God: a sociological study of biblical translation and the Taiping Heavenly Kingdom
	Session 2: Ideology & Interpreting Studies Baines Wing SR 2.14	Hassan Mizori: Sense-making in an interpreter-mediated lawyer-immigrant encounter: incorporating the perspectives of the participants utilizing dialogism Heather J. Mole: Perceptions of power dynamics by sign language interpreters Silvia Pelegrín: Feminine political discourse and the implications for the interpreter: a case study of Michelle Obama’s rhetoric Muman Saleh: The role of interpreters in influencing narratives of the Libyan conflict
	Session 3: Perspectives on Literary Translation I Baines Wing SR LG.17	Merve Ozan: Ideological and manipulative influences on translation: the book series <i>Turks in the Eyes of the West</i> Ruth Abou Rached: Hearing Iraqi women’s voices in conflict: <i>The American Granddaughter</i> (Inaam Kachachi) Irving Wolters: Translators’ choices in the literary field: Alex Brotherton’s translation of Gerard Walschap’s <i>Marriage/Ordeal</i> (Trouwen, Celibaat) Jinquan Yu: Dylan Thomas in Chinese: approaching habitus and textual agency in two translators of Dylan Thomas’s poetry
	Session 4: Ideology and Media Discourse Baines Wing SR 2.16	Hamza Ethelb: The translator as journalist: getting across the ideological intricacies of translating news Chonglong Gu: Metadiscourse on government interpreters and an analysis of their agency: a case of China’s political press conferences Yuan Ping: News translation in Hong Kong: a narrative account of the Legislative Council oath-taking controversy
12:45 – 13:30	Lunch (CTS common room, Parkinson Building 1.16)	

13:30 – 14:15	Keynote speech (Baines Wing SR 2.37) Ideology and the translator/interpreter: further thoughts on intervention Jeremy Munday	
14:15 – 14:30	Coffee break (Baines Wing SR 2.37)	
14:30 – 16:30	Session 5: Empowering Translator and Interpreter Training Baines Wing SR 2.15	Hisham Ali: Towards a better theory-based training in translation Michael En: Looking for alter:natives – (non-)native-speaker discourses in Translation Studies coursebooks Dalia Mankauskiene: Expertise building: from beginner to expert Somia Qudah: Quality assurance of teaching and learning in Translation Department at Yarmouk University – Jordan
	Session 6: Perspectives on Literary Translation II Baines Wing SR 2.16	Jiahao Guo: Represent Chinese novel in English context - omissions in <i>Life and Death Are Wearing Me Out</i> Marie-France Rooney: The diasporic identity of Jack Kerouac Wenqian Zhang: Textual and extra-textual analysis of the translator’s style: a case study of Howard Goldblatt and his translation of Mo Yan’s works
	Session 7: Beyond the Familiar: New Vistas in Translation Studies Baines Wing SR 2.14	Mohamed Alshniet: Translating metaphors into new contexts: a cognitive perspective on analysing the conceptual metaphors of George W. Bush and Barack Obama in the United Nations General Assembly Dora Renna: Moulding the ‘ruthless vatos’ – Italian dubbing of the Chicano gangsters in the movie <i>Training Day</i> (2001) Jun Yang: Reflections on a netnography research in crowdsourcing translation: a case study on Yeeyan He Yuan: Chinese fansubbers- what makes them survive so far?
16:30 – 16:45	Short break and for everyone to move to 4.12	
16:45 – 17:45	Roundtable discussion (Baines Wing SR 4.12) Speakers: Myriam Salama-Carr Jeremy Munday Sameh Hanna Binhua Wang	
17:45 – 18:00	Closing session (Baines Wing SR 4.12)	
19:30 – 21:00	Dinner (Red Hot) (meet in front of Parkinson Building at 19:00)	